

## 岡崎 桂二 Keiji Okazaki

1990年3月～1991年3月

### 当時のニュースやセンターの様子

私が在勤した一年間は激動の時であった。カイロでの長期滞在は初めてではあったが、前任の鎌田先生（東大）と現地で3日間引き継ぎができ、銀行口座開設、国際電話料金の払い込先、さらには主な書店も案内して頂いた。大使館には大学の先輩である塩尻氏（元駐リビア大使）もおられ、また旧知のエジプト人もいた。

しかし全ては8月2日、突然起きたイラクのクウェート侵攻で変わった。カイロには徐々に避難してきたクウェート人が増え、テレビでは彼らが切々と亡国の嘆きを歌い上げる姿が写る。また周辺諸国からは政府機関派遣の日本人も次々にカイロに集まってきた。

何となく緊張感が漂っていたが、多国籍軍の攻撃が始まる1月17日までは、日常的には平穏な状態が続き、日本からの利用者も少なくなったので、センターの日常業務の充実に当たった。

一つは日本人研究者の利便性の促進を図るべく、カイロ市内にある各国の研究施設、文化センターの活動状況調査を行った。アメリカやフランスの施設は日本人研究者もよく利用していたが、同じザマレク地域にあるイタリアやオランダの瀟洒な建物の研究所の存在は余り知られていなかった。

個人的にも1ブロック先のオランダ研との交流を深め、毎週木曜日の夕刻に開催されるレクチャーにはよく参加し、エジプトやヨーロッパからの多分野の研究者と知り合う機会を得た。もっとも主な目的は講演後催される懇親会であり、ワインと共に提供されるスナックであったが。その蔵書の充実ぶりとともに、着実に国際交流を深める施設の存在には羨望しかなかった。

学振では伝統となっている研究会も引き続き行った。当時日本からの留学生は少なくなったと言われていたが、東大の大稔（歴史学）、赤堀（文化人類学）、カイロ大大学院の中田（イスラーム学）、都立大（当時）の奥野（文化人類学）、東外大の榮谷（アラブ語学）、阪外大の福田（アラブ文学）、等々の、今や日本のアラブ・イスラーム研究の中心に立つ諸君とともに研究会を行った。調査に来られた加藤教授（一橋大）にも発表をお願いしたり、語学研修中の外務省の諸君の参加も得た。NHKや読売新聞等のマスコミ各社にも研究会の案内を出したが、残念ながらイラク事件で業務多忙となり出席は難しくなった。

また図書の充実にも当たった。既に「カイロ書店案内」はほぼ完成されていたが、その一層の充実を図るとともに、日本人研究者の利用に供すべく、学振の蔵書の拡充を図り、歴史、思想に比して少ないアラブ文化・文学中心に選書を行い、『アガーニー（歌の書）』やジャーヒズ、イブン・クタイバといった基本書を購入した。

さらにカイロ大学との密なる連絡をとり、旧知のグバーリー教授を介して研究者や大学院生に学振の存在の周知を図った。また政経学部のダルウィーシュ教授の仲介で、東大（東文研）の鈴木、原の両教授とともに日本でのシンポジウム開催交渉に当たった。

個人的には何と言っても本屋通いの思い出である。カイロ・アメリカン大学出版の地図と学振の「カイロ書店ガイド」を手に虱潰しに歩き回り、値段を心配することのない本屋通いはまさに天国であった。購入した書物の日本への発送は、以前のような煩瑣な手続きは一切必要なく、ザマレクにある国際郵便物専用のポストで送ることもできた。この情報を得てからは、「郵パック」に相当する2キロ小包を作り、投函するのが日課になった。ここで役立ったのがセンター常備の体重計である。小包に通し番号を付けて送ったが、150の品物がパーフェクトで届いたのは嬉しい喜びであった。

また連日ラジカセで録音したテープが100本を越えたので、イスタンブール出張の際に送った。トルコ語を解さない私に、ホテルの受付は、フランス語ができると確認するとドルムシュ（乗り合いタクシー）に私を押し込んだ。中央郵便局に着いてみると申請用紙がトルコ語とフランス語で書かれていたのである。

また当時東外大AA研所属の西尾氏（現民族学博物館副館長）がカイロの中近東文化センターを拠点に研究されていたが、無類の本好きの氏とともに売りに出されている個人蔵書や古本屋の倉庫漁りをした。多くは駄本であったが、中には写本もあった。中近東文化センターの現地スタッフの一人は、その本職はムフタシブ（市場監督官）であり、彼の情報網を通してこのような情報が入ってくるのである。

さて3月の帰国を迎えて心配事があった。1月の多国籍軍の攻撃が始まると、各航空会社は航空保険料の追加徴収を行うようになったのである。最高で千ドルであり、毎日改訂される。が、この騒ぎも3月の停戦とともに終息した。

当時センターは現在の建物の4階にあり、事務所と居住区が一体であった。3ベッドルームがあり、日本人宿泊者や、エジプト人研究者以外に、飛び入りで様々な人が訪れて来た。中でも有り難かったのが日本米の売り込みや、アレキサンドリアで実験農場を運営している遠山教授（鳥取大学沙漠研）から月一度アンケート用紙とともに届く新鮮な野菜やメロンであった。また現在の事務所（1階）を使用していた中東経済研究所の畑中センター長とは、足繁く韓国料理店に出かけたものだ。

建物は当時既に築60年を過ぎていたが、頻繁な停電と水漏れには悩まされた。修理しても修理しても止まらない。ドアの呼び出し音が鳥の囀りのようで全く気付かず、さすがにそこまでの引き継ぎはなく、当初は訪問者に迷惑をかけたことも懐かしく思い出される。

一年はあっという間に過ぎたが、今振り返ると、学振センター長として広がった内外の人脈と、個人的に蒐集した書籍が、その後の私の研究の支えとなっていることに改めて気が付いた。

The year 1990 is engraved in our memories as the turning point of history. On August 2, Iraq suddenly invaded Kuwait, which made a great influence on JSPS (Japan Society for the Promotion of Science). Before that incident, our business was conducted smoothly. Though it was my first stay in Egypt, I managed to carry out the duties due to the considerable assistance of Prof. Kamada, the former director. He kindly showed me how to pay the rent and international telephone fee, where to find necessary information, and how to hold research meetings with students in Egypt.

The peaceful and comfortable days were broken by the Iraqi invasion. Many Kuwaiti swarmed into Cairo, and a lot of Japanese including governmental staff stationed in the Middle East sought refuge in Cairo. Japanese scholars and students came to seek information and assistance for JSPS, which led to an extremely busy life. But business went on as usual. First, we tried to revise the *Cairo Guidebook for Bookshops*. The useful guide was perfected owing to the contribution of students studying in Cairo and later published as a booklet.

Second, we conducted research on the activities of institutions and cultural centers, and affiliates of foreign governments. Besides American and French cultural centers, every European country holds an institution, making cultural exchanges between Egypt and the respective countries. Italy and the Netherlands possess institutions in Zamalek, whose imposing buildings were painted white, appear magnificent compared to the Japanese cultural center attached to the embassy. Personally, I was a regular visitor to the Dutch research center adjacent to JSPS. Every Thursday, they held a lecture on various kinds of themes, which allured both Egyptians and Europeans. I enjoyed the lectures, but the small and intimate party after the speech was more enjoyable because of the wine.

Third, we organized a study meeting every month held in a visiting room at The Japan Association at the Marriot Hotel, which had continued there for some years. The meetings gave opportunities for attendees to exchange scholarly information as well as real knacks for daily life in Cairo.

Fourth, special efforts were made to strengthen the Japanese and Egyptian cultural and scientific relationships. Our close contact with faculty members of the Department of Literature at Cairo University was maintained thanks to Dr. Ghubari, ex-visiting professor at Osaka University of Foreign Studies.

Last but not least, we expanded and improved the collection of books in the JSPA library. Collecting efforts were focused on books of literal and cultural spheres including *al-Aghani*, Ibn Qutaiba and al-Jahiz, which are indispensable for Arabic studies.

Apart from the professional duties, my days were spent loitering in places from bookshops to their warehouses, from public libraries to private libraries, and on sending the purchased books to Japan. I numbered the parcels of books up to 150 and dropped them into a special postbox situated only in Zamalek. To my surprise, all of the 150 parcels were delivered to my Japanese house without incident.

There I experienced various cultural shocks, one of which was the doorbell. During the first week after I moved into JSPS, I heard chirping or twittering several times in the office. I noticed them but never did I dream that the chirping would prove to be the ringing of a bell. I thought what a great difference the sounds made between Egypt and Japan.

To fill the cultural gulfs between Egypt and Japan and enhance mutual understanding are the main duties of JSPS in Cairo. I believe that I made some contribution to these purposes during the year I was stationed there.

حدث كثير من التغييرات في السنة التي قضيتها بالقاهرة، قضيت ثلاثة ليال مع زميلي السابق سلمني فيها مهام عملي وهو أستاذ كامادا من جامعة طوكيو، وساعدني في فتح حساب في البنك، ودلني على مكان دفع فواتير التليفون ومكان المكتبة المركزية. عندما بدأت الحرب فجأة بين العراق والكويت زاد عدد النازحين الكويتيين إلى القاهرة، وتداولت وسائل الإعلام أنباء الحرب والتشريد والقتل وبرز ذلك بوضوح في أغنيات هذه الفترة. كما أرسل اليابانيون الذين يعملون في الدول المجاورة إلى القاهرة. كان هناك شعور سائد بعدم الاطمئنان، حتى بدأت القوات المتعددة الجنسيات الهجوم في يوم 1/17 بعدها مرت الأيام بهدوء ما جعلنا نركز في أعمال المركز. وكان أحد مهام العمل هو استقصاء أنشطة المراكز الثقافية والمؤسسات البحثية لدول متعددة داخل القاهرة؛ لتسهيل استخدامها على الباحثين اليابانيين. تمكن الباحثون اليابانيون من الاستفادة من الجانب الأمريكي والفرنسي لكنهم لم يكونوا علي علم بأماكن المراكز البحثية الخاصة بإيطاليا وهولندا رغم أنها كانت في الزمالك. حاولت بصورة شخصية أن أقوي أوصل الثقة مع الجانب الهولندي الذي كان مقرهم يبعد عن مقر مكتبتنا بناصية واحدة فصاروا يشاركون في محاضراتنا الأسبوعية التي تعقد مرة كل خميس فكانت فرصة جيدة للتعارف والتبادل البحثي مع الأوروبيين.

لقد طلبت من الأستاذ كاتو من جامعة هيتو تسوبايشي الذي جاء من أجل إجراء بحث أن يقدم لنا محاضرة ودعوت فيها البعض من وزارة الخارجية والجريدة اليابانية وجريدة يومبيورى ومراسلين يابانيين آخرين. نويت إكمال مكتبة الكتب الموجودة بالمركز فقررت التركيز على إمدادها بكتب الثقافة العربية والأدب التي كانت قليلة مقارنة بكتب التاريخ والأيدلوجيات. فجمعت الكتب الأساسية مثل كتاب "الأغاني" و"الجاحظ" و"ابن قتيبة". كنت على علاقة طيبة بجامعة القاهرة؛ فطلبت من الأستاذ الجوبارى أن يعرف الطلبة الذين في مرحلة الدراسات العليا بمكتب الجمعية اليابانية. وأيضاً طلبت نفس الشئ من الأستاذ محمود درويش بكلية الاقتصاد والعلوم السياسية. كما ناقشت مع أسوزوكي وأهارا إمكانية استضافة مؤتمر في اليابان.

لدي الكثير من الذكريات مع المكتبات في مصر فكانت أبحث على المكتبات ممسكاً في يدي الخريطة التي طبعتها الجامعة الأمريكية ودليل المكتبات الذي تم إعداده في مكتبتنا بالقاهرة. كنت في غاية الارتياح وأنا أجمع الكتب لم أكن أبالي بالأسعار. وبالنسبة لنقل الكتب فقد زالت مشاكل الشحن التي كانت موجودة من قبل فقد كان هناك مكتب بريد دولي في الزمالك. فأصبح عادة لمكتبتنا أن نرسل يومياً طرداً إلي اليابان، فقد أرسلت 150 طرداً إلى اليابان وأسعدني أنها وصلت جميعها في سلام. كما كان هناك مايزيد عن 100 شريط كاسيت كنت سجلتها وقمت بإرسالها عند تحركي من إسطنبول، كنت لا أتحدث التركية على الإطلاق وعندما تأكدت من استقبال الفندق أنهم يتحدثون الفرنسية طلبت (دولمش) أي التاكسي المشترك، وعندما وصلت إلى مكتب البريد كانت الاستمارة مكتوبة باللغتين التركية والفرنسية. وقد أرشدني أنيشي أو من معهد بحوث اللغة والثقافة الأفروآسيوى إلى أماكن بيع الكتب القديمة. ومع شهر مارس واقتراب موعد رجوعي إلى اليابان كان يزيد قلقي؛ لأنه كان في شهر يناير ترتفع معدلات خطر الحرب فكانت شركات الطيران ترفع نسبة التأمين التي وصلت إلى ألف دولار، ولكن قطع دابر هذا القلق بتوقف الحرب في شهر مارس .

كان مقر المكتب والإقامة في الدور الرابع، كانت الشقة مكونة من ثلاث غرف نوم مفتوحة للضيوف اليابانيين والمصريين وبخلاف ذلك فقد تردد عليها زوار كثيرون، كان من بينهم أتوياما من جامعة توتتوري الذي أود أن أشكره جيداً فقد كان يرسل إليّ مرة كل شهر الأرز والخضراوات والشهد الطازج مع استمارة إدلاء الرأي. تلك المحصولات التي كان يزرعها في مزرعة تجارب بالإسكندرية . كان الطابق الأول الذي هو مكتب الجمعية الآن مقر معهد أبحاث اقتصاد الشرق الأوسط، وقد اعتادت أقدامنا أنا ورئيسه هاتانكا التردد على المطعم الكورى. بالمناسبة هذا العقار عمره زاد عن الستين عام. وكنا نعاني من انقطاع التيار الكهربائي وتسريب في المياه وأعمال صيانة لا تنتهى. وكان صوت جرس الباب يشبه زقزقة العصفير ما جعلني لا أسمعه كثيراً وأزعج الضيوف في الفترة الاولى .

## 清水 宏祐 Kosuke Shimizu

1991年4月～1992年4月

### 当時のニュース

私がカイロセンターへ赴任する直前に湾岸戦争が起こった。カイロにはなんの影響もなかったが、日本国内ではエジプトへの渡航自粛令が出、着任が遅れ、前任者との引き継ぎができなかった。湾岸戦争では、連日のようにナイル河畔に立った特派員がメッセージを読む場面が報道され、エジプトも危ないとの印象が生まれてしまったのだろう。中東といえば、どこも同じという見方は、今でもある。少なくとも、研究連絡センターと名乗る以上は、テヘラン、イスタンブルのそれも再開する必要があると考えている。

### センターの様子や職務内容

センターでは、調査隊・留学生への支援、現地研究者との交流、写本調査に専念する一方、街を歩き、映像資料を多数収録することにした。今では、これは貴重な歴史資料となっている。私は、閉鎖前のテヘランセンターに1年勤務したことがあったので、当時の本田実信センター長の苦労を身近にみていた。要するに、センターは研究拠点なのか、便宜供与のためのものなのかという、積年の問題である。

ザマーレクのセンターは老朽化がはげしく、それなりの苦労もあったが、無事任期を全う出来たことは、関係各位のご援助の賜と感謝している。

最後にひとつお願いを。在任中、請われてカイロ日本人会の会報『パピルス』に「中東3カ国に暮らして：イラン・トルコ・エジプトお国事情」なる駄文をイラスト入りで寄稿した。これが現物もファイルも残っておらず、困っています。お持ちの方があれば、ぜひコピーを一部いただければ幸いです。



The Gulf War had happened just before I was appointed to the Cairo center. It didn't have much effect on Cairo, but the Japanese government issued warnings against travel to Egypt. So, my arrival and the handover were delayed. During the war, images of correspondents reporting from beside the Nile were broadcast daily, which I think contributed to the impression that Egypt wasn't safe. I'm afraid even today people think of different parts of the Middle East as being all the same. At very least, I think we need to reopen the JSPS centers in Tehran and Istanbul, if in name only.

The staff at the center supported local research teams and foreign exchange students, interacted with field researchers, kept written records of investigations, and combed the streets of Cairo, amassing an impressive collection of documentation. Today these materials are of great historical value. I had a year-long assignment at the JSPS Tehran center before it was closed, so I had witnessed the difficulties faced by Mr. Minobu Honda, the director of the Tehran center. To put it simply, there were longstanding issues, like whether the center was intended for conducting research or for granting favors. The JSPS Cairo center in Zamalek was quickly deteriorating and problems were arising. But I was able to serve out my term with the assistance and cooperation of everyone at the center. I'm very grateful to them.

I have one last request. While I was at the center, I was asked to contribute to "Papyrus", the newsletter of Japanese Association. I wrote a modest piece about "the state of affairs in three Middle Eastern countries: Iran, Turkey, and Egypt." However, I unfortunately can't seem to find the article itself or even any draft copies. So, if someone has it, I would greatly appreciate it if they could provide me with a copy.

قبل أن أنتقل إلى عملي إلى مكتب القاهرة بوقت قصير قامت حرب الخليج. لم يكن لها تأثير مباشر على مصر، ومع ذلك تأخرت عن التحاقى بعملى الجديد، فبمجرد انتقال أخبار الحرب إلى الأوساط اليابانية دق ناقوس الخطر بأن مصر أيضا غير آمنة، وهذا ما هو شائع حتى الآن بأن منطقة الشرق الأوسط كلها شيء واحد، وهذا غير صحيح ما جعلني أفكر أنه قد حان الوقت لإعادة فتح مكتبي الجمعية اليابانية في طهران وإسطنبول. إن مكتبنا يدعم الطلاب الذين يدرسون في الخارج، والذين يقومون بعمل الإحصاءات المصورة حيث يجوبون الشوارع لالتقاط الصور، وتعد الآن وثائق تاريخية لا يستهان بها. لقد عملت في مكتب الجمعية بطهران لمدة عام قبل إغلاقه، وزاملت الأستاذ هوندا مينوبو الذي كان رئيسه آنذاك. أود أن أقدم خالص شكري للعاملين بمكتب الزمالك من المنسقين والمساعدين الذين ساعدوني على إتمام مهامي في سلام. ولي طلب أخير لقد دعيت في فترة إقامتي بمكتب الزمالك أن أكتب شيئا في مجلة الجمعية اليابانية تلك التي تسمى "بابيروس" فكتبت مقالا بعنوان: (تقرير عن زياتي لثلاث بلاد شرق أوسطية إيران وتركيا ومصر). لكنني للأسف فقدت هذا الملف، وسأكون في غاية الامتنان إذا أرسل إلي من يجده نسخة منه.

## 竹下 政孝 Masataka Takeshita

1992年3月～1993年4月

### 当時のニュース

一番印象に残っているのは、夏にあった地震のことです。おおきなドカンという音がして、建物が揺れ、一瞬爆弾が落ちたのかと思いました。日本だったら、すぐ地震だと思いますが、まさかカイロで地震に遭うとは思わなかったからです。窓から外を見ると多くの人が道に飛び出してきました。地震の震度自体はたいしたことはなく、日本だったら、ほとんど被害は出なかったでしょうが、耐震建築の基準もなく、違法建て増し建築も多かったカイロでは多くのビルが崩壊し、また、平日の昼ごろだったので、学校などでは、みんながパニックに陥って、多くの犠牲者がでました。

### センターの様子や職務内容

その頃のセンターは、事務所と住居が一緒になっていたし、助手も事務員もいなかったもので、あまり大した活動はできませんでした。それでも、日本、エジプト、外国の研究者がよく訪問して、宿舎として、部屋を提供したり、食事をもてなしたりしていました。

このころよくセンターを訪れたエジプト人の中には、のちに研究生として日本に来られた方もいます。

私自身は、学生として一年間エジプトに留学したことがあり、この時が、エジプトに長期滞在した二回目でした。私が学生だった時はまだ社会主義色が強く、いろいろとものが不足し、不便だったのですが、その頃にくらべて、エジプトは随分生活しやすくなったと思いました。多くの親切なエジプト人に助けられて、おかげで、家族ともども楽しく有意義な一年をすごすことができました。

What I remember most is the earthquake that happened in the summer. There was a big bang and buildings collapsed. I thought it was bomb. In Japan, the first thing to assume would be an earthquake, but I never thought I would experience an earthquake in Cairo. When I looked out the window, I saw many people running out to the streets. The magnitude of the earthquake wasn't especially great. I think if it had occurred in Japan, it wouldn't have caused much damage. But in Cairo, many buildings collapsed because they weren't designed to withstand earthquakes or they had substandard expansions attached. Also, because the earthquake took place around noon on a weekday, many people died in mass panics, at schools and elsewhere.

At the center back then, both the operations and the residence were in the same place. There were no assistants or staff, which limited productivity. Nevertheless, many researchers from Egypt, Japan, and other countries would often visit the center, and I would provide accommodation and meals.

Some of the Egyptians that visited the center later traveled to Japan as researchers. I had been to Egypt before as an exchange student, so this was my second long stay. During my first visit, Egypt was quite socialist and many services were lacking, so life hadn't been easy. It seemed that life in Egypt had now become much easier. Many Egyptians helped me out, and with their kind assistance, my family and I were able to enjoy our year there.

أكثر شيء طبع في ذاكرتي هو الزلزال الذي وقع في الصيف، لقد أحدث دويًا مذهلاً ظننت لحظتها أنه انفجار قنبلة، وتمايلت المباني، في اليابان يمكننا أن نميز بسهولة أنه زلزال لكننا لم نتوقع أبداً أن يحدث زلزال بالقاهرة! وعندما نظرت من النافذة وجدت أناساً كثيرين في الشوارع. انهارت بعض الأبراج في القاهرة، لو في اليابان ما وقعت مثل هذه الخسائر، لقد كان وقت الظهر والتلاميذ في المدارس مما أصابهم بالصدمة وسقط منهم الضحايا. كان في ذلك الوقت مكان الإقامة هو نفس مكان المركز لم يكن هناك موظفون ومساعدون فلم أستطع القيام بالعديد من الأنشطة، وعلى الرغم من ذلك فقد زارني الكثير من الباحثين من مصر واليابان كنت أقدم لهم الطعام وأتيح لهم المكان. كانت هذه هي المرة الثانية لي في القاهرة فقد جئت إلي القاهرة لمدة عام وأنا طالب لم تكن الحياة في المجتمع المصري سهلة إذا ما قرنت بهذه المرة، فبفضل المصريين الطيبين استطاعت أسرتي أن تقضي عاماً ممتعاً.